

УДК 81'25

## **СТЕРЕОТИПЫ КАК ФАКТОР ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА: АНАЛИТИЧЕСКИЙ ПОДХОД**

**А.В. Федюнин**

Тверской государственный университет, Тверь

Рассматривается проблема влияния стереотипов на перевод художественной литературы, изучаются текущие наработки по классификации стереотипов, выделяются наиболее важные для процесса перевода типы стереотипов, предпринимается попытка создания алгоритма их анализа для упрощения перевода текста.

**Ключевые слова:** *перевод, стереотип, национальный, культурный, гендер, художественный текст.*

Разного рода стереотипы являются важным объектом для исследования не только в социологическом и культурологическом плане, но также и для теории перевода. Действительно, культурная принадлежность переводчика (равно как и его гендерная принадлежность и другие составляющие) может во многом повлиять на результат перевода тех или иных элементов, причём это касается как публицистики и медийного дискурса, так и художественных текстов. Данная тема затрагивалась в некоторых исследованиях, хотя их объём во многом можно считать недостаточным, так как в большинстве своём такого рода работы лишь обозначают текущие вопросы вместо их решения, что добавляет актуальности изучению такого рода явлений.

Значительной проблемой в исследовании стереотипов является неоднозначность интерпретации самого понятия стереотипа как со стороны носителей языка, так и со стороны учёных. Ю.Е. Прохоров отмечает, что стереотип зачастую понимается «не как элемент языка и речи, не как стабилизирующий фактор, позволяющий, с одной стороны, хранить и транслировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой – проявлять себя личности “как своего” для данной культуры и опознавать “своих”, а как нечто костное, застывшее – и потому прежде всего негативное» [6: 7].

И все же, несмотря на такого рода неоднозначность, для исследования проблемы стереотипов в целом и их влияния на перевод художественных текстов в частности существуют определённые варианты. Одним из перспективных направлений разработки этого вопроса мы считаем аналитический подход, применённый П. Ван Каппеллен, отразившей его в своей работе, посвящённой проблемам передачи национально-культурных стереотипов в американской еврейской литературе XXI века. Этот подход подразумевает выделение в тексте двух компонентов – культурной идентичности и иронии – для их последующего анализа и, в зависимости от сочетания, отнесения к той или иной стратегии деятельности переводчика [9: 31–37].

Однако, у такого алгоритма есть и свои недостатки – прежде всего, он заточен под определённый пласт литературы, и, кроме этого, включает в себя неотъемлемый элемент – иронию. Очевидно, что далеко не каждый стереотип

может быть проанализирован сквозь призму иронии ввиду её отсутствия в большинстве случаев.

Тем не менее, создание такого рода алгоритмов действий переводчика представляется весьма эффективным способом упрощения перевода текстов, наполненных подобными элементами. Соответственно, имеет смысл попытаться создать аналогичный, но более универсальный алгоритм, который можно было бы использовать в большинстве таких случаев. Для этого следует прибегнуть к исследованию большего числа категорий и разных уровней. Чтобы выяснить, какие именно параметры можно вычлени для анализа исследуемых элементов, стоит обратиться к вопросу их классификации.

Ещё Эдуард Сепир в своем фундаментальном труде «Язык» обращает внимание на двойственность феномена стереотипов: «То обстоятельство, что большая часть слов или фраз может почти безгранично варьировать своё значение, свидетельствует о том, что в языковом поведении сплетаются в необыкновенно сложные комплексы доступные выделению стереотипы двойного рода. В общих чертах их можно определить как стереотипы обозначения и стереотипы экспрессии» [7: 229].

Одной из наиболее распространённых является классификация В.В. Красных, где выделяется два вида стереотипов – стереотипы поведения и стереотипы-представления, которые в свою очередь делятся на стереотипы-образы и стереотипы-ситуации [3: 233]. М.В. Моисеев считает эту классификацию недостаточной – «в ней не учитываются категории объектов, процессов и явлений окружающей человека действительности, отражающиеся в сознании в виде стереотипов» [5: 31]. Исследователь предпочитает типологию О.А. Леонтович, в которой выделяются расовые, этнические, географические, гендерные, социальные, политические и профессиональные стереотипы [там же].

Итак, разные исследователи, считая наиболее актуальными различные критерии, предлагают типологии разной направленности и глубины. Очевидно, наиболее полно весь типологический спектр стереотипов отразила бы многоуровневая классификация, стремящаяся учитывать большинство подвидов исследуемого явления. И попытка создания такой классификации была предпринята: Н.В. Сорокина, опираясь на имеющиеся типологии таких исследователей как П.Н. Донец, предлагает многоуровневую структуру классификации стереотипов, основывающуюся на разграничении по объекту стереотипизации [8: 124]. Возьмём этот вариант классификации за основу и попробуем выяснить, какие именно уровни и виды стереотипов являются наиболее критичными в плане влияния на перевод художественного текста.

По мнению исследовательницы, прежде всего стереотипы делятся на предметные, событийные и антропостереотипы. Несмотря на то, что первые две группы могут играть роль в процессе перевода, наиболее значительными в этом смысле представляются именно антропостереотипы, которые в свою очередь делятся на стереотипы персоналий и социальные. Опять же, стереотипы персоналий, потенциально являясь фактором перевода, остаются скорее частными случаями. Наибольший же интерес представляют именно социальные антропостереотипы, куда относятся гендерные, возрастные, профессиональные, национальные, религиозные, региональные, классовые, политические и т.д. Какие же из этих подвидов являются ключевыми?

Е.Л. Березович подчёркивает, что именно национальный стереотип – это «своеобразный эталон стереотипа, так как при его образовании механизмы стереотипизации проявляются наиболее ярко» [1: 23]. Действительно, даже при обывательском подходе к этому явлению первой ассоциацией с термином «стереотип» наверняка будет являться какое-нибудь расхожее мнение о той или иной национально-культурной группе.

Е.М. Кирсанова приводит пример влияния национально-культурных стереотипов на перевод «Мастера и Маргариты» Булгакова Р. Пивером и Л. Волохонской:

*«... водку предлагают Степе Лиходееву для трезвости мысли:  
"Незнакомец не дал Степиному изумлению развиваться до степени болезненной и ловко налил ему полстопки водки."*

<...>

*Р. Пивер и Л. Волконская предлагают следующий вариант перевода:*

<...>

*"The stranger did not allow Styopa's amazement to develop to a morbid degree, but deftly poured him half a glass of vodka."*

<...>

*Как мы видим, и в этом случае в переводе используется эквивалент, обозначающий питейный сосуд большего размера, хотя в английском языке существуют эквиваленты shot glass и jigger, способные выступить аналогом русской стопки» [2: 74].*

К.И. Леонтьева, изучая трансформацию гендерных стереотипов, приходит к выводу об «*a priori*» девиантной интерпретации и различной эстетической оценке эксплуатируемых автором текста ИЯ гендерных стереотипов не только на *интер*-, но и на *интра*культурном уровне – переводчиками-мужчинами и переводчиками-женщинами как представителями одной и той же культуры (ПЯ), но разных гендерных субкультур» [4: 40–41]. Подобного рода феномен получил название «woman-/manhandling».

В качестве примера та же исследовательница приводит перевод стихотворения «Lady Lazarus» С. Плат:

*«...в стихах*

*"A sort of walking miracle, my skin / Bright as a Nazi lampshade",*

*Nazi*, выступая в роли прилагательного, частично сохраняет и свою субстантивность, что позволяет осознать собирательность образа, а тем самым – и идею маскулинности современной (для эпохи Плат) культуры.

<...>

*... в переводе В. Бетаки использован эскипцирующий приём описательного перевода:*

*"Я свечусь, как те абажуры, / Тогда, в Германии – / (Помните о войне?) / Те – из человеческой шкуры."*

*Однако в результате ключевая для всего текста ИЯ гендерная метафора "мужчина – нацист" в тексте ПЯ оказалась утрачена» [цит. раб.: 42].*

Итак, мы видим, что, когда речь идёт о влиянии стереотипов на процесс перевода художественных текстов, на первый план по актуальности выходят два ключевых типа – национально-культурные и гендерные. Что касается остальных типов социальных антропостереотипов – некоторые из них, к при-

меру, возрастные и религиозные, в определённой мере исследовались, однако их влияние на работу переводчика видится не таким существенным.

Так каким же образом можно использовать эту информацию для упрощения процесса перевода? Исходя из аналогии с подходом ван Каппеллен, можно предложить определённую схему для использования при работе с текстом источника.

Прежде всего, переводчику стоит обратить внимание на то, совпадает ли его гендерная принадлежность с таковой автора текста оригинала, и, если нет, то постараться предупредить потенциальные некорректные переводческие решения вроде woman-/manhandling. Назовем этот аспект гендерным соответствием.

Далее необходимо разобраться, относится ли переводчик (и, если да, то в какой степени) к национально-культурному полю автора текста и/или сеттинга произведения. Очевидно, во многих случаях совпадение будет минимальным, однако осведомлённость переводчика о реалиях той или иной национально-культурной среды может помочь избежать появления возможных искажений и неточностей. Этот аспект можно определить как национально-культурное соответствие.

Исходя из этих двух параметров, можно выявить степень потенциальной стереотипной уязвимости переводчика. Для иллюстрации возьмём пример работы английской переводчицы Констанс Гарнетт с «Войной и миром» Л.Н. Толстого. В данном случае гендерное соответствие, очевидно, будет отрицательным, как и, впрочем, национально-культурное соответствие (несмотря на имевшие место визит переводчицы в Россию и встречу со Львом Толстым), что позволяет судить о высокой доле (предположим, 90%) потенциальной стереотипной уязвимости Гарнетт в этой ситуации. Вполне возможно, что именно эти параметры, а точнее, их предполагаемое (и, вероятно, неизбежное) игнорирование, помимо всего прочего послужили причиной последующей активной критики работы переводчицы [10].

Таким образом, используя соотношение параметров определённых критериев стереотипизации, можно (разумеется, приблизительно) судить о потенциальной стереотипной уязвимости переводчика при работе с тем или иным художественным текстом. Безусловно, подобные показатели не направлены на разубеждение определённых переводчиков братья за те или иные работы и не предполагают, что у одного переводчика априори меньше шансов на создание качественного перевода, нежели у другого. Информация такого рода служит скорее сигналом для обращения дополнительного внимания на опасность искажения смысла и прочих переводческих ошибок, обусловленных влиянием стереотипов.

### **Список литературы**

1. Березович Е.Л. Этнические стереотипы в разных культурных кодах // Стереотипы в языке, коммуникации и культуре: сб. ст. / сост. и отв. ред. Л.Л. Федорова. М.: РГГУ, 2009. С. 22–30.
2. Кирсанова Е.М. К вопросу о влиянии этнокультурных стереотипов на процесс перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2009. № 2. С. 64–75.

3. Красных В.В. Свой среди чужих: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
4. Леонтьева К.И. Трансформация гендерных стереотипов в «мужских» переводах феминистской литературы // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. № 9. С. 40–44.
5. Моисеев М.В. Этнорегиональные языковые и дискурсивные стереотипы в английской лингвокультуре // Омский научный вестник. 2015. №5 (142). С. 31–33.
6. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. Изд. 5-е. М.: ЛКИ, 2008. 224 с.
7. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: «Прогресс», 1993. 656 с.
8. Сорокина Н.В. Методическая типология стереотипов как компонент содержания обучения иностранным языкам в вузе // Язык и культура. 2013. №3 (23). С. 120–139.
9. Cappellen P. van. In between stereotypes and authentic identity. Translation issues in 21st century Jewish-American literature. Master thesis. Utrecht: Utrecht University. 2013. 121 p.
10. Remnick D. The Translation Wars // The New Yorker. 2005 / URL: <https://www.newyorker.com/magazine/2005/11/07/the-translation-wars> (дата обращения: 02.04.2018).

## **STEREOTYPES AS FACTOR OF LITERARY TEXT TRANSLATION: ANALYTICAL APPROACH**

**A.V. Fedyunin**

Tver State University, Tver

The article describes the problem of stereotypes influencing literary text translation process, while reviewing current research on stereotypes classification and pointing out the most important stereotype forms regarding translator's work. An attempt to create an algorithm of stereotype analysis for translation process simplification is made.

**Keywords:** *translation, stereotype, national, cultural, gender, literary text.*

*Об авторе:*

ФЕДЮНИН Александр Владимирович – аспирант кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета, e-mail: fltun@inbox.ru